



DATOS IDENTIFICATIVOS

Antropoloxía da Tradución e Interpretación

Materia	Antropoloxía da Tradución e Interpretación			
Código	V01M047V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	1C
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernandez Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A perspectiva antropolóxica da tradución e da interpretación sitúa o ser humano –e xa non o texto– no centro das preocupacións teóricas, metodolóxicas e prácticas. Os grupos humanos caracterízanse por producir variabilidade. Dentro deles, cada persoa é unha produtora do diverso, cada persoa é responsable dunha parte da tradución e interpretación dos límites económicos ou simbólicos do grupo, da transformación do alleo en identidades.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	-----------	---------------------------------------

Contidos

Tema		
1. Correntes da antropoloxía	1.1. antropoloxía simbólica 1.2. antropoloxía social 1.3. antropoloxía cultural 1.4. antropoloxía estrutural e sistémica 1.5. antropoloxía modal	
2. Nocións operativas entre antropoloxía e tradutoloxía	2.1. reflexividade 2.2. teoría comunicativa 2.3. distancias e simetrías 2.4. unha antropoloxía da escritura aplicada á tradución	
3. Cultura popular	3.1. axentes discretos da tradución e da interpretación 3.2. corpo humano e tradución 3.3. mediadores nunha encrucillada: lobishomes, vampiros e demais 3.4. cultura material; tradución e soportes 3.5. un caso de estudo: a filmografía de Jean Rouch	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
--	---------------	--------------------	--------------

Eventos docentes e/ou divulgativos	4	4	8
Saídas de estudo/prácticas de campo	8	32	40
Foros de discusión	0	20	20
Sesión maxistral	6	24	30
Informes/memorias de prácticas	0	12	12
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	40	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia activa a polo menos unha das actividades comúns (seminarios, conferencias, gravación de pílulas) organizadas pola coordinación do Máster durante o primeiro semestre.
Saídas de estudo/prácticas de campo	Para a modalidade presencial, saída de estudo con outros grupos e máis profesorado do máster para realizar prácticas de campo relacionadas cos obxectivos da materia. A saída terá lugar durante unha xornada. Para a modalidade a distancia, o profesor dará instrucións e dirixirá unha práctica que o/a estudante/a realice no lugar onde se encontre.
Foros de discusión	A través da plataforma FAITIC animaranse un ou dous foros en que os estudantes poderán entrecruzar conceptos e perspectivas, redactando intervencións segundo unhas regras formais e segundo un nivel de rigor científico que fixe o profesor.
Sesión maxistral	Clase presencial destinada a expoñer as principais bases teóricas manexadas no curso, así como a explicar as correntes de coincidencia entre tradución e antropoloxía.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada exercerase non só para garantir a adquisición de coñecementos, senón tamén para axudarlle ó alumnado a adquirir o habitus da investigación, e a formular os seus textos nunha linguaxe adecuada ó contexto académico. Durante a redacción do informe da saída de estudos, o profesor manterá un diálogo co estudante a través das ferramentas de comunicación da plataforma FAITIC.
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada exercerase non só para garantir a adquisición de coñecementos, senón tamén para axudarlle ó alumnado a adquirir o habitus da investigación, e a formular os seus textos nunha linguaxe adecuada ó contexto académico. Durante a redacción do informe da saída de estudos, o profesor manterá un diálogo co estudante a través das ferramentas de comunicación da plataforma FAITIC.
Probas	Descrición
Informes/memorias de prácticas	A atención personalizada exercerase non só para garantir a adquisición de coñecementos, senón tamén para axudarlle ó alumnado a adquirir o habitus da investigación, e a formular os seus textos nunha linguaxe adecuada ó contexto académico. Durante a redacción do informe da saída de estudos, o profesor manterá un diálogo co estudante a través das ferramentas de comunicación da plataforma FAITIC.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Foros de discusión	O foro de discusión será o formato escollido para que o alumnado responda ó primeiro enunciado da materia (tema do foro). Para iso terá que intervir no foro, como mínimo depositando un texto de extensión libre, en que achegue a súa perspectiva á discusión, ó tempo que mostre o manexo de conceptos vistos nas clases e na documentación á súa disposición en FAITIC.	20
Informes/memorias de prácticas	O informe consistirá nun texto dun mínimo de 600 palabras e un máximo de 1.000. Nel, o alumnado analizará a súa participación na saída de estudos, utilizando para iso os recursos atopados no campo da práctica e os conceptos teóricos desenvolvidos no curso.	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Despois de estudar o bloque 3 do temario, o alumnado deberá redactar un comentario de mínimo 1.000 palabras e máximo 1.500 palabras a propósito: - dun documento antropolóxico dende a perspectiva da tradución e interpretación; ou ben - dunha práctica de tradución ou interpretación dende a perspectiva da antropoloxía modal	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que teña que asistir á convocatoria de xullo deberá redactar un comentario académico de 2.000 palabras sobre un documento que o profesor porá a disposición do alumnado en FAITIC.

Bibliografía. Fontes de información

- ARÁNZADI MARTÍNEZ, Juan (2003) *Introducción y guía al estudio de la antropología del parentesco*. Madrid: UNED.
- BERGERET, Yves e BACQUET, Hervé (1998) *Guyane, des espaces et des hommes*. Die: Éditions À Die.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1997) "The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer", *Target*, 9:2, 355-363.
- FABIAN, Johannes (2002) *Time and the Other. How Anthropology Makes its Object*. Nova York: Columbia University Press. Primeira edición 1983.
- GEERTZ, Clifford (1986) *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa. Primeira edición 1973.
- GEERTZ, Clifford (2000) *Local knowledge*. Basic Books. Terceira edición.
- LAPLANTINE, François (2003) *De tout petits liens*. París: Mille et Une Nuits.
- LAPLANTINE, François (2005) *Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale*. París: Téraèdre.
- LAPLANTINE, François e NOUSS, Alexis (2001) *De Arcimboldo à Zombi*. París: Pauvert.
- LÉVI-STRAUSS, Claude (1950) Introduction à l'oeuvre de Marcel Mauss. En M. Mauss, *Sociologie et anthropologie*. París: PUF.
- LÉVI-STRAUSS, Claude (1973) *Anthropologie structurale deux*. París: Plon.
- LÜSEBRINK, Hans-Jürgen (2003) "Transferts culturels transatlantiques et circulation des savoirs dans les cultures populaires
□ le cas des almanachs de Benjamin Franklin", *Tangence*, 72, 27-40.
- PÁLSSON, G. (1994) *Beyond Boundaries: Understanding, Translation and Anthropological Discourse*. Oxford: Berg Publishers.
- RICOEUR, Paul (1983-1985) *Temps et récit*. 3 volumes. París: Seuil.
- RICOEUR, Paul (1986) *Du texte à l'action*. París: Seuil.
- RUBEL, Paula G. e ROSMAN, Abraham (eds.) (2003) *Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology*. Oxford: Berg Publishers.
- STURGE, Kate (2007) *Representing Others: Translation, Ethnography and the Museum*. Manchester: St Jerome.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Investigación Empírica en Interpretación Social e de Conferencia/V01M047V01204
Prácticas/V01M047V01210
Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Memoria, Mestizaxe e Migración/V01M047V01105
Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01101
Tradución Intersemiótica e Publicidade/V01M047V01106
